

मुद्रित पृष्ठों की संख्या : 12

**PGDT-003**

**अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा**

**(पी. जी. डी. टी.)**

**सत्रांत परीक्षा**

**जून, 2025**

**पी.जी.डी.टी.-003 : व्यावहारिक अनुवाद के विविध**

**स्तर और क्षेत्र**

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

---

**नोट :** सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

---

- 
1. सारानुवाद से आप क्या समझते हैं ? सारानुवाद की प्रक्रिया का विवेचन कीजिए।
- 20

**अथवा**

‘आशु अनुवाद : स्वरूप और प्रविधि’ पर निबंध लिखिए।

2. निम्नलिखित वाक्यों का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए :

$$5 \times 2 = 10$$

(अ) भारतीय चाय संघ (आई. टी. ए.) ने कहा है कि जलवायु परिवर्तन के कारण पूरी दुनिया में चाय उद्योग के लिए खतरा पैदा हो रहा है।

(ब) बैंकों की ओर से जमा योजनाओं पर ब्याज दरों को आकर्षक बनाने के लिए सरकार द्वारा 'सुकन्या समृद्धि योजना' पर ब्याज दर बढ़ा दिया गया है।

(स) मुख्य न्यायाधीश डी. वाई. चंद्रचूड़ ने उच्चतम न्यायालय में होने वाली कार्यवाही से सम्बन्धित दस्तावेजों को देश की भाषाओं में अनूदित करके प्रस्तुत किए जाने का प्रस्ताव रखा है ताकि न्याय की भाषा सबके लिए सुलभ और समझने योग्य हो।

(द) अमेरिका के सिलिकॉन वैली बैंक और सिग्नेचर बैंक के असफल होने के घटनाक्रम को लेकर भारत को सचेत होने और किसी भी प्रकार के वित्तीय झटके से बचने के लिए हर संभव प्रयास करने में जुटने का आवश्यकता है।

(य) परिवर्तन प्रकृति का शाश्वत नियम है, किंतु मानवीय गतिविधियाँ और अनपेक्षित क्रियाएँ इसे सबसे अधिक प्रभावित करती हैं।

3. निम्नलिखित वाक्यों का हिंदी में अनुवाद कीजिए :  $5 \times 2 = 10$

(अ) The proposed reforms should contribute towards a strengthened United Nations Organisation and its capacity to respond effectively to the priorities identified by the overwhelming majority of its membership.

(ब) The ambitious 'Green Wall' project will involve planting native species of trees and shrubs on wasteland, degraded forest land, along with rejuvenating and restoring surface water-bodies such as ponds, lakes and stream.

(स) Due to supremacy of the English language in the country, students educated in so-called English schools are taught to develop affection for the

English civilization and not for the Indian civilization.

(द) No doubt, internet world become a dominant force in the areas related to professional, social, business, education, commerce-trade and entertainment activities of all the people in this century.

(य) The tenderers are advised to read the terms and conditions carefully before quoting as the quotations are liable to be rejected if they contravene any of the conditions or are received after the due date.

4. निम्नलिखित में से किन्हीं तीन अनुच्छेदों का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 15×3=45

(अ) A culture takes its form after it has undergone a process of growth over a period of time. This time may extend over centuries or over millennia. As the waves from rivulets or a river deposit

the fine and rich alluvial matter alongside its banks and make the bank-side land fertile. So also the range of wisdom from the family, the religion, the philosophy and many more sources, deposit layer upon layer and makes the family or the social soil rich and fertile for the growth of the succeeding generations. This social and family soil, formed of fine deposits of observations, experiences, reforms and practices, of great people is congenial (अनुकूल) for growth. This is called culture. As honey-bees fly from flower to flower, take essence from them and form tasteful and nourishing honey, even so do the sages, the seers, the thinkers, the philosophers and men of wisdom or ordinary people, who have a developed and keen sense of observation. They leave some nourishing honey of utterances, experiences, useful practices

and understanding of many a natural phenomenon and these together make a culture.

(ब) With a view to showcase its legacy, AIIMS (All India Institute of Medical Sciences) has decided to set up a museum of archives and formed an eight-member committee to collect and maintain the archives. The archives will also be digitalized on the Institute's website. The most of the renowned educational institutes across the globe maintain archives to demonstrate their legacy. These archives are a witness to the past and provide an explanation for historical actions and the rationale behind current decisions. They assist new generations in adapting to the Institute's culture and align their individual objectives with those of the organisation. Therefore, it is imperative that the archives are collected and

maintained at AIIMS in the library and in a museum. All the medals and awards won by the institute since its inception will be placed in the museum along with the details of the winners of the awards.

(स) Social media is defined as “a sort of new media” that aims to improve social engagement and communication via internet-based platforms. The use of this concept is adaptable enough to accommodate the use of any kind of social media. Alterations in media and digital technologies have had a substantial influence on crisis communication throughout the course of the last few decades. For a significant amount of time, the public relations department of Corporate India has emphasized the need to guard the exemplary reputation of the organisation. This department’s top

priority was protecting the corporation's good name in the community. Maintaining connections with persons both within and outside the organisation who have the potential to become customers was one method that assisted in accomplishing this goal. When there was an emergency, it was also this department's obligation to manage all of the accompanying communications. In this age of digital communication, a song or a video posted on social media may seriously harm an institution's reputation in the eyes of the general public.

- (६) World Health Organisation (WHO) wants COVID boosters again for vulnerable groups. The WHO's Strategic Advisory Group of Experts on Immunisation (SAGE) has recommended an additional booster of COVID either 6 or 12 months after the



last dose for the high priority group. This includes adults as well as young adults with significant comorbidities (सहस्रगुणता); and people with immune-compromising conditions and frontline health workers, among others. The WHO guidelines say these people remain at high risk of developing severe disease if they are infected with COVID.

For those at medium risk of developing severe disease—younger adults without comorbidities and adolescents with comorbidities—the latest WHO guideline recommends only the primary series and the first booster dose. ‘Although additional boosters are safe for these groups, SAGE does not routinely recommend them, given the low public health returns,’ the guidelines say. Healthy children and adolescents aged 6 months to 17 years fall in the low

priority group. Cases of COVID in the country began climbing early this month accompanied by a rise in positivity rate. It is a matter of worry for any eventuality.

5. निम्नलिखित में से किसी एक अनुच्छेद का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए : 15

(अ) विदेश में भारत के खाद्य उत्पादों की माँग निरंतर बढ़ रही है। भारत से बासमती चावल, प्रसंस्कृत सब्जियाँ और ताजा फल, माँस, मोटा अनाज, मक्का और मूँगफली का निर्यात किया जा रहा है। कृषि एवं प्रसंस्करण खाद्य उत्पाद निर्यात विकास प्राधिकरण (एपीडा) ने वर्तमान वित्त वर्ष में तीन हजार करोड़ डॉलर के खाद्य पदार्थों के निर्यात का लक्ष्य रखा है, जो लगभग पूरा होने जा रहा है। वर्तमान में, विश्व के डेढ़ सौ से अधिक देशों में भारत के खाद्य पदार्थों का निर्यात किया जा रहा है। 'एपीडा' ने पिछले वित्त वर्ष के दौरान ढाई हजार करोड़ डॉलर से ज्यादा मूल्य के खाद्य पदार्थों का निर्यात किया था। इससे पहले, 'एपीडा' ने

कभी इतने बड़े पैमाने पर खाद्य पदार्थों का निर्यात नहीं किया था। ब्रिटेन, भारतीय खाद्य पदार्थों का बड़ा आयातक है। उल्लेखनीय है कि पिछले सप्ताह दिल्ली में 'मिलेट सम्मेलन' के बाद से मोटे अनाजों से बने उत्पादों की माँग में तेजी आई है। पोषक अनाजों के निर्यात को बढ़ावा देने और भारतीय उत्पादकों की विश्व बाजार में पैठ बढ़ाने के लिए पिछले सप्ताह ही दिल्ली में 'पोषक अनाज सम्मेलन' आयोजित किया गया था जिसमें अमेरिका, जापान, जर्मनी आदि देशों से सौ से अधिक खरीदारों ने भाग लिया था।

(ब) भारत की वित्त मंत्री ने सार्वजनिक क्षेत्र के सभी बैंकों से जोखिम प्रबंधन को ध्यान में रखते हुए नियामक फ्रेमवर्क तैयार करने के लिए कहा है। उन्होंने कहा कि फ्रेमवर्क तैयार करने के दौरान बैंकों में जमा राशि के वैकल्पिक इस्तेमाल एवं संपदा आधार का भी ध्यान रखा जाना चाहिए। वित्त मंत्री ने सभी बैंकों से जोखिम एवं दबाव वाले क्षेत्र को चिह्नित करने तथा फँसने वाले ऋण को ध्यान में रखते हुए व्यवसाय मॉडल तैयार

करने के लिए कहा। उन्होंने बैंकों से ब्याज दर से जुड़े जोखिम को लेकर भी सचेत रहने के लिए कहा। अमेरिका और यूरोप के बैंकों की हालत को देखते और भारत में भी लोगों के मन में बैंकों को लेकर आशंका को अनुभव करते हुए उन्होंने सार्वजनिक क्षेत्र के बैंकों की वित्तीय स्थिति की समीक्षा की। इसमें वित्तीय सेवाओं के सचिव और सार्वजनिक बैंकों के शीर्ष अधिकारी शामिल थे। समीक्षा के दौरान अमेरिका के सिलिकॉन वैली बैंक और सिग्नेचर बैंक की असफलता आदि पर भी चर्चा की गई। इसमें शीर्ष अधिकारियों ने भरोसा दिलाया कि बैंकों के सभी मानक स्थिर और मजबूत स्थिति में हैं, जो बैंकों की वित्तीय स्थिति को व्यक्त कर रहे हैं।

x x x x x